

「譯」以載道：從翻譯史研究的「文化轉向」到「譯者轉向」

鄒振環 ZOU Zhenhuan

復旦大學歷史系

翻譯把人類精神的作品從一種語言轉換成另一種語言，是一種跨語言、跨文化和跨時空的傳播行為，為不同地區的文化注入一劑新能量。「譯」在古代是指「譯人」「譯者」，也指翻譯行為和翻譯活動。在全球化文明的進程中，譯者就是思想貿易的中間人。本文首先討論翻譯史研究中的「文化轉向」，翻譯研究上的「文化轉向」又引發出所謂「譯者轉向」。在譯史研究中如何確定譯者的主導地位，作者擬就譯者研究融入新知識翻譯史的脈絡、譯者的地域性、譯者的多重身份、譯者與贊助人、譯者與翻譯文獻學的關係、從失蹤的「譯者」到「竊火者」等六個方面，提出譯者研究在近代譯史行程的特殊意義。指出譯者作為譯史研究的主體，承載了翻譯文本的選擇、翻譯事件的演變和譯本形態等文化之道，離開了譯者群體，譯史研究的深入拓展就無從談起。如果說近代中國人追求現代化的「道」具有超越性的普遍價值，那麼，對現代化的成功落地的「術」，是需要落實到具體的「譯人」和「譯事」的探索，是譯道大歷史敘述中十分個性化的研究。

【關鍵詞】文化轉向；譯者轉向；新知識翻譯史；譯道